



NÜRNBERG

Veranstaltungsreihe 2013  

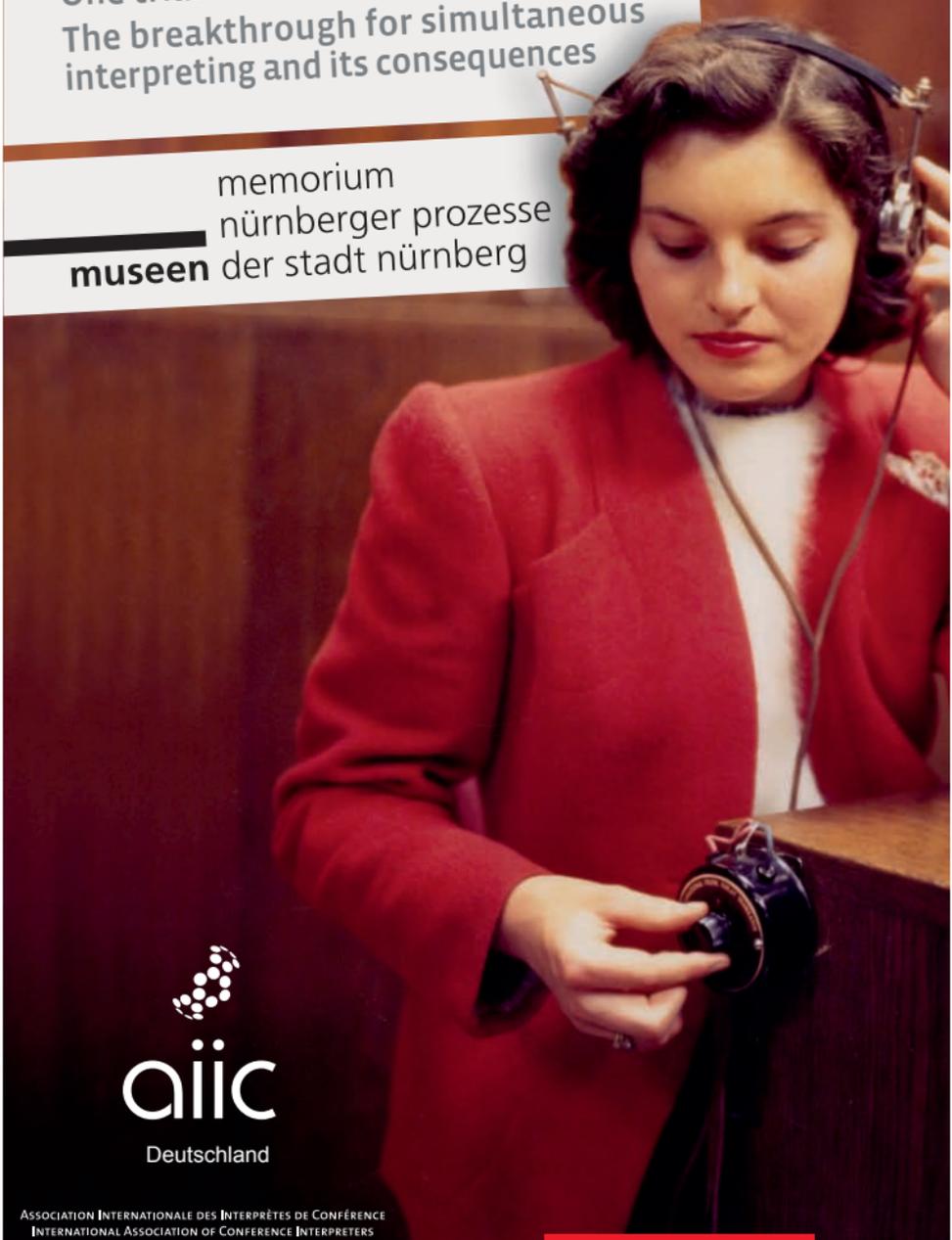
# Ein Prozess – vier Sprachen

Der Durchbruch des Simultan-  
dolmetschens und die Folgen

One trial – four languages

The breakthrough for simultaneous  
interpreting and its consequences

memorium  
nürnberger prozesse  
**museen** der stadt nürnberg



  
**aiic**  
Deutschland

ASSOCIATION INTERNATIONALE DES INTERPRÈTES DE CONFÉRENCE  
INTERNATIONAL ASSOCIATION OF CONFERENCE INTERPRETERS

## Überblick über die Veranstaltungsreihe Overview of events

So, 05.05.2013, 18.30 Uhr Sun, 05.05.2013, 18.30 hrs	<b>Die Leistung der Pioniere</b> Simultandolmetschetechnik besteht aus Bewährungsprobe Präsentation und Diskussion in Deutsch und Englisch (mit Simultanverdolmetschung) <b>The pioneers and their achievement</b> Simultaneous interpreting proves a success Presentations and discussions in German and English (with simultaneous interpretation)	5
So, 02.06.2013, 18.30 Uhr Sun, 02.06.2013, 18.30 hrs	<b>Globalisierung braucht Verständigung</b> Simultandolmetschen wird unentbehrlich Multimediapräsentation in Deutsch und Englisch (mit Simultanverdolmetschung) <b>No globalisation without communication</b> Simultaneous interpreting becomes indispensable Multimedia presentation in German and English (with simultaneous interpretation)	6
So, 07.07.2013, 18.30 Uhr Sun, 07.07.2013, 18.30 hrs	<b>Zwischen den Fronten – Dolmetscher in Krisengebieten</b> Präsentation und Diskussion in Deutsch und Englisch (mit Simultanverdolmetschung) <b>Between the front lines</b> – Interpreting in conflict zones Presentations and discussions in German and English (with simultaneous interpretation)	7
Im Juli/In July	<b>Aktionstag: Fremde Sprachen – andere Menschen?</b> Ein Angebot für Schulklassen mit mehrsprachigen Schülern ab der 9. Klasse <b>Action day: Foreign tongues – different people?</b> Educational programme for schools with multilingual pupils (from 9th grade)	11
So, 06.10.2013, 18.30 Uhr Sun, 06.10.2013, 18.30 hrs	<b>Das Recht auf Verständigung</b> – Gerichtsdolmetschen heute Podiumsgespräch in Deutsch <b>The right to understand and to be understood</b> Court interpreting today Panel discussion in German	8
So, 03.11.2013, 18.30 Uhr Sun, 03.11.2013, 18.30 hrs	<b>Nürnberg war der Anfang</b> – Herausforderungen des Dolmetschens in der Internationalen Strafgerichtsbarkeit Präsentation und Diskussion in Deutsch und Englisch bzw. Französisch (mit Simultanverdolmetschung) <b>Nuremberg was the beginning</b> – The challenges facing interpreters in international criminal justice Presentations and discussions in German and English or French (with simultaneous interpretation)	9



National Archives, USA

Die Nürnberger Prozesse gelten als welthistorisches Ereignis, das den Grundstein gelegt hat für die Internationale Strafgerichtsbarkeit heute. Doch sie bedeuteten auch den Durchbruch für ein anderes Phänomen, welches seither die internationalen wirtschaftlichen und politischen Beziehungen entscheidend mitgestaltet: die Technik des Simultandolmetschens.

Während die juristischen Aspekte der Prozesse vielfältig erforscht und analysiert wurden, blieb der Beitrag der Dolmetscher, deren Leistung die viersprachige Prozessführung 1945 überhaupt erst möglich gemacht hatte, stets im Hintergrund. Heute sind Dolmetscher nicht nur in Konferenz- oder Gerichtssälen tätig, sondern überall dort, wo kommuniziert wird. Die Veranstaltungsreihe widmet sich dieser Arbeit aus verschiedenen Perspektiven. Neben den historischen Entwicklungen ausgehend von den Nürnberger Prozessen werden die unterschiedlichen Formen und Herausforderungen des Dolmetschens heute thematisiert. Dazu zählen neben den Besonderheiten des Gerichtsdolmetschens auch Einsätze in Krisengebieten und an den Internationalen Strafgerichtshöfen der Gegenwart.

Die Veranstaltungsreihe wird organisiert vom Memorium Nürnberger Prozesse und der International Association of Conference Interpreters (AIIC), in Kooperation mit dem Bundesverband der Dolmetscher und Übersetzer (BDÜ) und der European Legal Interpreters and Translators Association (EULITA).



National Archives, USA



National Archives, USA

🇬🇧 The Nuremberg Trials were a historically significant event – one that laid the foundations of international criminal justice as we know it today. The trials also witnessed the breakthrough of another phenomenon that has been shaping international economic and political relations ever since: the art of simultaneous interpreting. Whereas the legal aspects of the trials have been researched and analysed from many different viewpoints, the contribution of the interpreters without whom the four-language proceedings of 1945 would not have been possible, has always remained in the background. Nowadays interpreters are active not only in conference rooms and courtrooms but in all kinds of situations requiring communication. The series of events focuses on the work of interpreters today from a variety of perspectives. In addition to historical developments leading on from the Nuremberg Trials, we aim to address the different forms that modern interpreting can take and the challenges involved. This includes the specificities of court interpreting, the deployment of interpreters in conflict zones and interpreting at present-day international criminal courts and tribunals.

The various events are being organised by the Memorium Nuremberg Trials and the International Association of Conference Interpreters (AIIC) in cooperation with the German Federal Association of Interpreters and Translators (BDÜ) and the European Legal Interpreters and Translators Association (EULITA).



National Archives, USA

## Die Leistung der Pioniere

Simultandolmetschtechnik besteht Bewährungsprobe

Sonntag, 05.05.2013  
18.30 Uhr  
Sunday, 5th May 2013  
18.30 hrs

Es war eine mutige Entscheidung, die bisher weitgehend unbekannte Technik des Simultandolmetschens einzusetzen, um die Kommunikation zwischen den Prozessparteien und somit den zügigen Ablauf der Nürnberger Prozessen in vier Sprachen überhaupt erst zu ermöglichen. Wie wurde diese Aufgabe bewältigt? Wer waren diese Pioniere des Dolmetschens und wie erlebten sie den historischen Moment?

Veranstaltung in deutscher und englischer Sprache mit Simultanverdolmetschung. Es besteht die Möglichkeit zur Besichtigung der Dolmetschkabine.



National Archives, USA

### 🇬🇧 The pioneers and their achievement

Simultaneous interpreting proves a success

It was a brave decision to apply the generally little known technique of simultaneous interpreting as the means of communication between the different parties to the proceedings, and in so doing to ensure that the Nuremberg Trials were conducted speedily and for the first time in four languages. How was this accomplished? Who were these pioneers of interpreting and how did they experience this historic event?

The event will be presented in German and in English with simultaneous interpretation. Participants will have an opportunity to visit the interpreting booth.

#### Moderation/Chairperson

Gisela Siebourg, ehem. Leiterin des Sprachendienstes des Auswärtigen Amtes und ehem. AIIC-Präsidentin/  
former Head of Language Services at the Foreign Office,  
former President of AIIC

#### Referenten/-innen/Speakers

Prof. Hilary Gaskin, Senior Commissioning Editor,  
Cambridge University Press  
Philip Quaine, AIIC, Strasbourg, ehem. Leitender Dolmetscher im Europarat/former Senior Interpreter at the  
Council of Europe  
Barbara Besching, AIIC, Berlin/Brüssel

## Globalisierung braucht Verständigung

Simultandolmetschen wird unentbehrlich

Sonntag, 02.06.2013  
18.30 Uhr  
Sunday, 2nd June 2013  
18.30 hrs

Bei den Nürnberger Prozessen erprobt, entwickelte sich das Simultandolmetschen in der zweiten Hälfte des 20. Jahrhunderts zu einem elementaren Kommunikationsmittel der internationalen Gemeinschaft. Schauspieler und Präsentationen nehmen Sie mit auf eine multimediale Zeitreise von den Nürnberger Prozessen nach dem Ende des Zweiten Weltkriegs bis in die Gegenwart zum Europäischen Patentamt und den Vereinten Nationen. Veranstaltung in deutscher und englischer Sprache mit Simultanverdolmetschung. Es besteht die Möglichkeit zur Besichtigung der Dolmetschkabine.



### No globalisation without communication

Simultaneous interpreting becomes indispensable. Put to the test at the Nuremberg Trials, simultaneous interpreting developed during the second half of the twentieth century to become a fundamental means of communication among the international community. Enacted scenarios and presentations take you on a multimedia journey through time from the Nuremberg Trials after the Second World War to today's world of the European Patent Office and the United Nations. The event will be presented in German and in English with simultaneous interpretation. Participants will have an opportunity to visit the interpreting booth.

### Referenten/-innen/Speakers

Evelyn Moggio (Vereinte Nationen/United Nations)  
Ute Kirstein (Europäisches Patentamt/European Patent Office)

### Projektrealisation/Project implemented by

Studierendengruppe MA Konferenzdolmetschen der Hochschule für Angewandte Sprachen in München unter der Leitung von Prof. Klaus Ziegler (AIC, SDI)  
MA Conference Interpreter undergraduates at the University of Applied Linguistics, Munich, directed by Prof. Klaus Ziegler (AIC, SDI)

Bild wg Copyrightproblem entfernt

## Zwischen den Fronten

Dolmetscher in Krisengebieten

Sonntag, 07.07.2013  
18.30 Uhr  
Sunday, 7th July 2013  
18.30 hrs

Der Abzug der internationalen Truppen aus dem Irak und Afghanistan rückt das Schicksal der lokalen Dolmetscher ins Licht. Neben den Risiken des Einsatz in einem Konfliktgebiet stellt sich die Frage nach ihrer persönlichen Situation: Einreisevisa in die USA oder EU-Staaten werden kaum vergeben, ihre persönliche Sicherheitssituation in den Heimatländern ist meist überaus kritisch. Wie gestaltet sich die Tätigkeit von Dolmetschern in Krisen- und Kriegsgebieten, für deren Schutz und rechtliche Anerkennung sich die AIC-Sektion 'Interpreters in Conflict Zones' einsetzt? Veranstaltung in deutscher und englischer Sprache mit Simultanverdolmetschung. Es besteht die Möglichkeit zur Besichtigung der Dolmetschkabine.



### Between the front lines – interpreters in conflict zones

The withdrawal of international troops from Iraq and Afghanistan sheds light on the fate of local interpreters. Apart from the risks of working in a conflict zone, there are also personal issues: little chance of an entry visas to the USA or the European Union, personal security in the home country is usually highly critical. What exactly does it mean to be an interpreter in a war zone? The AIC project 'Interpreters in Conflict Zones' is working to achieve greater protection and legal recognition for interpreters in such situations.

The event will be presented in German and in English with simultaneous interpretation. Participants will have an opportunity to visit the interpreting booth.

### Moderation/Chairperson

Dr. Rainer Huhle (Nürnberger Menschenrechtszentrum/  
Nuremberg Centre for Human Rights)

### Referenten/-innen/Panelists

Linda Fitchett, AIC-Präsidentin/President of AIC  
Vertreter der Bundeswehr (angefragt)/Representative of the German Armed Forces (invited)  
Vertreter des Sprachendienstes von Eurocorps, Strasbourg/  
Representative of the Language Services of Eurocorps, Strasbourg  
Vertreter des Flüchtlingshilfswerks der Vereinten Nationen (UNHCR) (angefragt)/Representative of the UN Refugee Agency (UNHCR) (invited)



Foto: ...

## Das Recht auf Verständigung

Gerichtsdolmetschen heute

Sonntag, 06.10. 2013  
18.30 Uhr  
Sunday, 6th Oct. 2013  
18.30 hrs

Die in den Nürnberger Prozessen eingesetzten Dolmetscher mussten stets auf eine präzise und rechtlich verwertbare Übersetzung achten und trugen damit maßgeblich zu einem fairen Prozessverlauf bei. Heute steht jedem das Recht zu, als Beteiligter eines Verfahrens im Gerichtssaal, bei der Polizei oder bei Behörden dem Geschehen in einer ihm verständlichen Sprache zu folgen. Leider wird dieser Grundsatz nur allzu oft durchbrochen, sei es durch den Einsatz unzureichend ausgebildeter Dolmetscher oder unzumutbare Arbeitsbedingungen. Eine neue Richtlinie der EU soll dies in Zukunft verhindern. Die Veranstaltung widmet sich der Frage, unter welchen Bedingungen Gerichtsdolmetscher heute arbeiten, welche Maßnahmen die neuen Regelungen vorsehen und wie sich dies zukünftig in nationalem Recht niederschlagen wird?

### The right to understand and to be understood Court interpreting today

The interpreters employed at the Nuremberg Trials had to produce an accurate interpretation at all times to be used for judicial purposes, thus making a significant contribution to the fair conduct of the trial. Today everyone has the right to follow proceedings taking place in a courtroom, at a police station or before some other authority in a language he or she can understand. Regrettably this principle is all too often undermined, either because the interpreters are inadequately trained or because the working conditions are unacceptable. A new EU directive aims to resolve this problem in future. The event will focus on the conditions in which court interpreters work today, the measures prescribed in the new regulations and how these will be reflected in national legislation in future.

#### Moderation/Chairperson

Liese Katschinka, Präsidentin EULITA/President of EULITA

#### Grußwort/Welcome

Martina Hesse-Hujber, Vorsitzende BDÜ Bayern/  
Chairperson BDÜ Bavaria

#### Referenten/Speakers

Andre Lindemann, Präsident BDÜ (angefragt)/  
BDÜ President (invited)  
Dr. Theodoros Radisoglou, BDÜ Bayern (angefragt)/  
BDÜ Bavaria (invited)

## Nürnberg war der Anfang

Herausforderungen des Dolmetschens  
in der Internationalen Strafgerichtsbarkeit

Sonntag 03.11.2013  
18.30 Uhr  
Sunday, 3rd Nov. 2013  
18.30 hrs

Was im Nürnberger Prozess jedem Angeklagten zustand, sollte heute selbstverständlich sein – ein faires Verfahren auch in sprachlicher Hinsicht. Wie wird dies heutzutage in der Internationalen Strafgerichtsbarkeit gewährleistet und welche Herausforderungen birgt diese Aufgabe für die Dolmetscher? Diese Fragen werden im Rahmen einer Podiumsdiskussion von praxiserfahrenen Dolmetschern und Juristen thematisiert. Veranstaltung in deutscher und englischer bzw. französischer Sprache mit Simultanverdolmetschung. Es besteht die Möglichkeit zur Besichtigung der Dolmetschkabine.



Internationaler Strafgerichtshof

### Nuremberg was the beginning

The challenges facing interpreters in international criminal justice

The rights conferred on every defendant at the Nuremberg Trials should be taken as self-evident today, in particular the right to a fair trial with proper interpreting. How does international criminal justice ensure these rights and what challenges does this pose for the interpreters? These questions are addressed in a panel discussion with experienced interpreters and legal experts.

The event will be presented in German and in English or French with simultaneous interpretation. Participants will have an opportunity to visit the interpreting booth.

#### Moderation/Chairperson

Prof. Dr. Christiane Driesen, Vorsitzende des Committee for Court and Legal Interpreting der AIIC/Convenor of the AIIC Committee for Court and Legal Interpreting

#### Referenten/-innen/Panelists

Nicole Haas, Autorin von „Dolmetschen am Ruanda-Tribunal“/  
author of 'Interpreting at the Rwanda tribunal'  
Rechtsanwalt Dieter Magsam, Strafverteidiger, Vertreter der Nebenklage im Ruanda-Völkermordstrafprozess vor dem OLG Frankfurt/lawyer and defence counsel, legal representative for accessory prosecutions at the Rwanda Genocide Proceedings, Higher Regional Court Frankfurt

#### Vertreter des ICC/ICC representative



### Aktionstag **Fremde Sprachen – andere Menschen?**

Ein Angebot für Schulklassen mit mehrsprachigen Schülern ab der 9. Klasse

#### **Juli/July 2013**

jeweils montags und freitags/  
every Monday and Friday,  
10.00–12.00 und/and 14.00–16.00

#### **Preis/Fee**

1,50 Euro pro Schüler/per pupil

Russisch, Englisch, Französisch, Deutsch – der Nürnberger Hauptkriegsverbrecherprozess erfolgte in vier Verhandlungssprachen, in die jede Aussage zeitgleich übersetzt wurde. Die damals begonnene Arbeit der Simultandolmetscher ist heute unentbehrlich geworden. Sprache prägt unseren Alltag, insbesondere in multikulturellen Zusammenhängen. Bei der Führung im Saal 600 und durch die Ausstellung des Memorium Nürnberger Prozesse schlüpfen Schüler in die Rolle von Dolmetschern.

Auf Wunsch können sich die Schüler am Nachmittag bei einem Programm, das in Kooperation mit dem Institut für Fremdsprachen und Auslandskunde (IFA) bei der Universität Erlangen-Nürnberg gestaltet wird, über den Beruf des Übersetzers, Dolmetschers und Fremdsprachenkorrespondenten informieren und Einblick in Techniken des Dolmetschens bekommen.

Das Angebot richtet sich an Schulklassen aller Schularten, insbesondere solche mit Schülern verschiedener Muttersprachen. Das Programm wird individuell mit den Lehrern abgestimmt, zur Vorbereitung des Ausstellungsbesuches erhalten Lehrer Materialien des Memorium Nürnberger Prozesse.

Anmeldung bitte an: [astrid.betz@stadt.nuernberg.de](mailto:astrid.betz@stadt.nuernberg.de).



Action day

#### **Foreign tongues – different people?**

A programme for school classes with multilingual pupils from the 9th grade

German, English, French, Russian – the Nuremberg Trial of the Major War Criminals was conducted in four official languages and each statement was interpreted simultaneously. Simultaneous interpreting which began at that time has now become indispensable. Language shapes our daily lives, especially in a multicultural context. The conducted tour through courtroom 600 and the Memorium Nuremberg Trials gives students an opportunity to take on the role of the interpreters.

In the afternoon interested students can learn about the profession of interpreters and multi-lingual secretaries as well as about methods of interpreting in a programme arranged in cooperation with Institut für Fremdsprachen und Auslandskunde (IFA) associated with Nürnberg-Erlangen University.

This programme is particularly suitable for school classes with pupils of different language backgrounds, classes with a high proportion of pupils from immigrant backgrounds and classes with pupils whose mother tongue is not German. The programme is coordinated with each school teacher, who will receive preparatory material for the visit to the exhibition from Memorium Nuremberg Trials

Please contact: [astrid.betz@stadt.nuernberg.de](mailto:astrid.betz@stadt.nuernberg.de).

In Zusammenarbeit mit/In cooperation with:



brähler

eulita



SDI  
MÜNCHEN



### Allgemeine Informationen/General information

#### Der Eintritt aller Veranstaltungen ist frei.

Kostenlose Platzkarten sind frühestens vier Wochen vor Veranstaltungstermin an der Kasse des Memoriums erhältlich oder können unter der Telefonnummer +49 911 321-79372 reserviert werden. Reservierte Karten müssen spätestens 30 Minuten vor Veranstaltungsbeginn abgeholt werden. Einlass ist jeweils 30 Minuten vor Veranstaltungsbeginn.

Alle Veranstaltungen finden im Schwurgerichtssaal statt. Bitte beachten Sie, dass sich im Zuschauerbereich des Saales lediglich einfache Holzbänke befinden. Bei längeren Veranstaltungen empfehlen wir daher das Mitbringen eines Sitzkissens.



#### Admission to all events is free.

Free reservation tickets will be available at the ticket office of the Memorium four weeks prior to the event and may be reserved by calling +49 911 321-79372. Reserved tickets must be picked up until 30 min. before the beginning of the event. Doors will be open 30 min. prior to the beginning.

All events will be held in Room 600 'Schwurgerichtssaal' at the Nuremberg Courthouse.

Please be aware that the seats for the audience are simple wooden benches, feel free to bring along a pillow.

#### Memorium Nürnberger Prozesse

Museen der Stadt Nürnberg  
Bärenschanzstraße 72  
90429 Nürnberg  
Tel +49 911 321-79372  
Fax +49 911 321-79373  
memorium@stadt.nuernberg.de  
www.museen.nuernberg.de

#### Öffnungszeiten

Mi–Mo 10–18 Uhr, Di geschlossen

#### Verkehrsbindung

U1: Haltestelle Bärenschanze,  
Ausgang in Richtung Sielstraße,  
Fürther Straße stadtauswärts,  
nach ca. 200 m rechts  
Eingeschränkte Parkmöglichkeit

